



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción científica-técnica idioma 1: Inglés-Galego

Materia	Traducción científica-técnica idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01918			
Titulación	Grao en Traducción e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale OP	Curso 4	Cuadrimestre 1c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Garrido Rodríguez, Carlos			
Profesorado	Garrido Rodríguez, Carlos			
Correo-e	cgarrido@uvigo.gal			
Web				
Descripción xeral	Teoría e práctica da tradución técnico-científica na combinación lingüística inglés-galego (tradución directa e inversa). É obxectivo fundamental da presente cadeira a capacitación do alumno para traducir con fidelidade comunicativa e corrección expresiva textos especializados dos campos da Matemática, das Ciencias Naturais e da Técnica entre inglés e galego, recoñecendo as características básicas dos diferentes xéneros textuais e lingua especializadas.			

Competencias

Código

A1	Que os estudiantes demostren posuér e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vanguarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudiantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudiantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudiantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudiantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
C27	Capacidade derazoamento crítico
C32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
C33	Dominio oral e escrito da lingua propia
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira

D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
D5	Coñecementos de informática aplicada
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico
D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
D12	Traballo en equipo
D14	Motivación pola calidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D18	Creatividade
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Serse capaz de discriminar, a partir da análise dos correspondentes caracteres textuais, entre textos técnico-científicos e textos alleos ao campo técnico-científico; serse capaz de adscribir, a partir da análise das súas características, calquera texto técnico-científico redixido en inglés ou en galego a un dado (sub)xénero textual e a un dado tipo textual.	A1 C3 D2 A2 C4 D9 A3 C18 D22 A4 C27 A5 C33
Serse capaz de habilitar autónoma e eficazmente, do modo más natural e económico, o léxico e a morfosintaxe típicos das lingüas especializadas técnico-científicas en idioma galego, o que demanda o desenvolvemento de destrezas de lectura e exploración de textos especializados redixidos en luso-brasileiro (v. Príncipio 4.º das NOMIG da RAG-ILG [2003: 12]; Freixeiro Mato, 2009: 139-140; Garrido, 2011).	A1 C1 D3 A2 C3 D7 A3 C4 D9 A4 C5 D14 A5 C8 D15 C14 D22 C17 D23 C18 C21 C27 C32
Serse capaz de recoñecer no texto-fonte redixido en inglés, e en relación á lingua e á comunidade sociocultural galegas, as estruturas lexicais e morfosintácticas e os trazos textuais e culturais que, no cadre da correspondente tradución instrumental, se revelarán críticos ou problemáticos.	A1 C2 D2 A2 C3 D12 A3 C4 D15 A4 C9 A5 C17
Serse capaz, autónoma e eficazmente, de detectar e analisar problemas tradutivos e de aplicar as pertinentes estratexias tradutivas no cadre da tradución instrumental (ecuifuncional ou heterofuncional) entre inglés e galego de textos técnico-científicos pertencentes aos xéneros «artigo de enciclopedia», «manual de instrucións de utilización de produto da técnica», «artigo de divulgación» e «artigo de revista especializada».	A1 C1 D2 A2 C2 D3 A3 C3 D7 A4 C4 D9 A5 C8 D10 C14 D12 C17 D14 C18 D15 C22 D18 C26 D22 C27 D23
Serse capaz de utilizar con proveito as diversas fontes de información e ferramentas de traballo de que hoxe dispón o tradutor profesional, tanto as tradicionais como as encadradas nas TIC.	A1 C5 D5 A2 C8 D6 A3 C14 D9 A4 C22 A5 C27
Fomentar a curiosidade intelectual e o espírito crítico en relación ao uso das lingüas, ben como desenvolver un concepto profisional da actividade tradutiva, conforme o cal o tradutor axe como mediador cultural orientado por principios deontolóxicos e de calidade.	A1 C4 D8 A2 C9 D9 A3 C21 D12 A4 C32 D14 A5 D18

Contidos

Tema

Fundamentos da tradución técnico-científica (entre inglés e galego)	Concepto e división da Matemática, das Ciencias Naturais e da Técnica. Lingua xeral e linguas especializadas técnico-científicas. Habilidades en galego das linguas especializadas técnico-científicas. Tipoloxía dos textos técnico-científicos. Tipoloxía da tradución técnico-científica. Modificacións substanciais na tradución comunicativa de textos técnico-científicos e tratamiento tradutivo das discordancias interculturais. Ferramentas de traballo e documentación do tradutor.
Tipo textual dos xéneros compilatorios	Características do xénero textual «(artigo de) enciclopedia» en inglés e en galego. Problemas e estratexias de tradución.
Tipo textual dos xéneros didáctico-instrutivos	Características dos xéneros textuais «manual de instruccións de utilización de produto da técnica» e «artigo de divulgación técnico-científica» en inglés e en galego. Problemas e estratexias de tradución.
Tipo textual dos xéneros orientados para o avanzo do coñecemento	Características do xénero textual «artigo de revista especializada» en inglés e en galego. Introducción á tradución técnico-científica inversa galego-inglés.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	2	4
Lección maxistral	10	20	30
Resolución de problemas	2	4	6
Estudo de casos	32	64	96
Traballo tutelado	2	12	14

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descripción
Actividades introductorias	Tomada de contacto co alumnado e presentación da disciplina.
Lección maxistral	Apresentación dos temas teóricos do programa.
Resolución de problemas	Análise e resolución colectiva de exercicios que visan desenvolver no alumnado competencia expresiva e destrezas metodolóxicas.
Estudo de casos	Apresentación e análise de casos ou situacions mais habituais na práctica profesional mediante a realización de encomendas de tradución individual.
Traballo tutelado	Realización e exposición pública por parte de equipas integradas por varios alumnos dun traballo consistente na tradución comentada dun artigo de divulgación técnico-científica.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descripción
Lección maxistral	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou a través do correo-e ou da plataforma de teleformación). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).
Traballo tutelado	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou a través do correo-e ou da plataforma de teleformación). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).
Estudo de casos	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou a través do correo-e ou da plataforma de teleformación). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).
Resolución de problemas	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou a través do correo-e ou da plataforma de teleformación). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).

Avaliación

Descripción	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe

Estudo de casos	Realización de modo autónomo e individual de dúas encomendas de tradución, as cales visan reproducir as condicións da práctica profesional.	70	A1 A2 A3 A4 A5 C14 C17 C18 C21 C22 C27 C33	C2 C3 C4 C5 C8 D9 D14 D18	D2 D5 D6 D7 D8
Traballo tutelado	Elaboración en equipo e exposición pública dun traballo consistente na tradución comentada dun artigo de (alta) divulgación técnico-científica.	30	A1 A2 A3 A4 A5 C14 C17 C18 C21 C22 C27 C32	C2 C3 C4 C5 C8 D9 D10 D12 D14 D18	D2 D5 D6 D7 D8

Outros comentarios sobre a Avaliación

A presente disciplina pode cursarse, na primeira chamada anual, en rexime de *avaliación continua* (en que se valorizará fundamentalmente a adquisición de competencia tradutiva e a participación regular e activa nas aulas) ou de *avaliación final única* (exame oficial). No entanto, na chamada de xuño/xullo só é posible o rexime de avaliação final única (exame oficial).

Na primeira chamada anual, enténdese que un alumno opta polo rexime de avaliação continua (o más recomendábel nesta disciplina!) cando realiza algúns das actividades da avaliação continua (encomendas de tradución individuais, traballo en equipo). Para superar a avaliação continua, o alumno deberá obter o aprobado na media aritmética ponderada das clasificacións nas dúas encomendas de tradución individuais (cada unha, 35 % da clasificación global) e no traballo en equipo (30 %); non obstante, no caso de a media aritmética das clasificacións nas dúas encomendas de tradución individuais ser inferior a 4,6 puntos, a clasificación global coincidirá con esa media aritmética de dúas clasificacións. Os alumnos que non superaren a avaliação continua mediante as actividades referidas deberán realizar o *exame oficial da chamada de xuño/xullo* (de cuxa parte teórica ficarán eximidos no caso de teren presentado, no correspondente ano lectivo, un traballo en equipo con clasificación da sección do comentario tradutivo de 5,0 puntos ou superior) ou acollérense aos reximes de avaliação de sucesivas chamadas. (A primeira encomenda de tradución individual será lanzada durante a terceira semana lectiva de novembro, a segunda encomenda de tradución individual será lanzada na primeira semana de decembro e o traballo en equipo será exposto e entregado na segunda semana de xaneiro).

O *exame oficial* da disciplina (chamadas de decembro/xaneiro [data, hora e lugar establecidos polo Decanato] e xuño/xullo [data, hora e lugar establecidos polo Decanato]) consta dunha *parte práctica* (75 % da clasificación global) e --se o alumno non estiver isento por ter presentado no mesmo ano traballo en equipo cunha sección de comentario tradutivo satisfactoria (*v. supra*)-- dunha *parte teórica* a redixir en galego (25 % da clasificación global); a parte práctica do exame, para cuxa realización o alumno deberá comparecer provido dun computador portátil con ligazón á internet, consiste en dúas traducións para galego de textos técnico-científicos redixidos en inglés, unha breve e presencial (33 % da clasificación da parte práctica) e outra extensa e non presencial (67 % da clasificación da parte práctica).

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

- AA.VV., **Dicionário de Inglês-Português**, 5.^a ed., Porto Editora / www.infopedia.pt, 2009
- TAVARES, Joaquim Farinha dos Santos e Jaime SOTTO-MAYOR, **Dicionário Verbo de Inglés Técnico e Científico**, 2.^a ed., Editorial Verbo, 2007
- NAVARRO, Fernando A., **Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina**, 2.^a ed., McGraw Hill/Interamericana, 2005
- GARRIDO, Carlos e Carles RIERA, **Manual de Galego Científico. Orientaçons Lingüísticas**, 2.^a ed., Através Editora, 2011
- GARRIDO, Carlos, **A Traduçom do Ensino e Divulgaçom da Ciênciia**, 1.^a ed., Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2016

GARRIDO, Carlos e Carles RIERA, **Capítulo de Garrido e Riera (2011) «Dúvidas e interferências lexicosemánticas»**, 2.^a ed., Através Editora, Santiago de Compostela, 2011

GARRIDO, Carlos, «**Valorizaçom do critério da coerênciia sistémica para patentear a superior adequaçom da codificaçom reintegacionista no ámbito da estagnaçom e suplênciia castelhanizante do léxico galego**»,

LECTURA OBRIGATORIA, Kallaikia. Revista de Estudos Galegos, 1: 77-100, 2016

FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón, **Lingua de Calidade. Vinte Reflexiós e Unha Proposta Esperanzada para un Galego con Futuro**, LECTURA OBRIGATORIA, Edicións Xerais de Galicia, 2009

Bibliografía Complementaria

AA.VV., **Dicionário Visual Verbo. Português, Francês, Inglês**, 1.^a ed., Editorial Verbo, 1995

ANTAS, Luiz Mendes, **Dicionário de Termos Técnicos Inglês-Português**, 6.^a ed., Traço Editora, s/d

FÜRSTENAU, Eugênio, **Novo Dicionário de Termos Técnicos Inglês-Português**, 25.^a ed., Editora Globo, 2001

Comissom Lingüística da Associaçom Galega da Língua, **O Modelo Lexical Galego. Fundamentos da Codificaçom Lexical do Galego-Português da Galiza**, 1.^a ed., Através Editora, 2012

BYRNE, Jody, **Scientific and Technical Translation Explained. A Nuts and Bolts Guide for Beginners**, 1.^a ed., St. Jerome, 2012

GAMERO, Silvia, **La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)**, 1.^a ed., Ariel, 2001

GARRIDO, Carlos, **Aspectos Teóricos e Práticos da Traduçom Científico-Técnica (Inglês-Galego)**, 1.^a ed., Associaçom Galega da Língua, 2001

GÖPFERICH, Susanne, **Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie - Kontrastierung - Translation**, 1.^a ed., Gunter Narr, 1995

MONTALT I RESURRECCIÓ, Vicent, **Manual de traducció científicotècnica**, 1.^a ed., Eumo Editorial, 2005

SCHMITT, Peter A., **Translation und Technik**, 1.^a ed., Stauffenburg, 1999

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego/V01G230V01502

Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego/V01G230V01605

Outros comentarios

Recoméndase frecuentar todas as cadeiras da combinación lingüística inglés-galego.

Plan de Continxencias

Descripción

No caso de ser necesaria a teledocencia, as únicas modificacións a introducir, a respecto do rexime de docencia presencial, concéntranse no capítulo da Avaliación Final Única:

Avaliación final única: a parte práctica do exame será ponderada con 60 % da clasificación global e consistirá nunha única encomenda de tradución individual, non presencial (cun prazo de entrega de varios días); a parte teórica do exame, cunha ponderación de 40 % da clasificación global, consistirá nun exercicio de aplicación de coñecementos teóricos que será feito a través do correo-e nun prazo limitado.

Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudiantes e as quendas para cumplir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.